LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A LOS ESTUDIANTES UZBEKOS

Temir Jonimboevich Oltiev

Universidad Estatal de Lenguas del Mundo, Uzbekistán

El territorio de Uzbekistán se llamaba en la antigüedad "Movaraunnahr" que significa "El país entre dos ríos". Desde el tiempo del Rey de Castilla Enrique III y el Rey Amir Temur empezaron las relaciones culturales entre Castilla y Movaraunnahr que estaba en el Gran Camino de Seda.

Ahora existe la sociedad de amistad "Clavijo-Amir Temur" España – Uzbekistán. Se editó los diarios de Clavijo que era el primer Embajador del Rey de Castilla "Misión diplomática de Castilla a Samarkanda" de AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional).

El español se estudia en Uzbekistán desde el año 1961. Es el único país en Asía Central donde lo estudian. Esperamos que en el futuro próximo empezarán a estudiar el español en otros países de Asía Central, como en Turkmenistán, Kirgizstán y Tadzhikistán.

En la Universidad Estatal de Lenguas del Mundo de Uzbekistán hasta el año 2004 existía "El Departamento de Español", donde estudiaban unos 90-100 estudiantes. En 2003 El Presidente de Uzbekistán Islam Karimov estuvo en España en visita oficial. Después de entrevistarse con Su Majestad El Rey Juan Carlos I, en 2004 se inauguró la Facultad de Filología Española, donde actualmente estudian más de 350 estudiantes, 32 estudiantes en la facultad de Traducción e Interpretación, más de 700 estudiantes el español como segunda lengua extranjera, 20 másters, 5 posdoctorados y trabajan más de 35 profesores de español. También funciona el centro de lengua y cultura española, además de eso trabajan los lectores de AECI. El 17 % de los alumnos de primaria, secundaria y preparatoria estudian esa bella lengua.

Nuestra Universidad tiene relaciones con las Universidades de Alcalá de Henares, Madrid Complutense, Granada, Málaga, Barcelona, Universidad Guadalajara de México.

ACTAS XLIII (AEPE). Temir JONIMBOEVICH OLTIEV. La enseñanza de español a los est...
Centro Virtual Cervantes

Los profesores de español de nuestra Universidad publicaron junto con los lectores de AECI M.Beatriz Armada y Juana los manuales *Hablando español*, *España y los países hispanohablantes*, *Gramática práctica del español*, *Español para el 5º grado*. Están preparando los diccionarios *Español-uzbeko* (40.000 palabras) *Uzbeko-español* (10.000 palabras), manuales del español para los cursos primarios y avanzados.

Intentaré explicar brevemente el modo de la enseñanza de español tanto a los estudiantes de Asía Central como a los profesores a la hora del aprendizaje de este idioma, según mi experiencia como profesor de español a nivel universitario.

La práctica muestra que no sólo en Uzbekistán, sino también en otros países de Asía Central, tiene un lugar importante el problema de la interferencia en el estudio de español como lengua extranjera.

Según las opiniones de los lingüistas Wainrey U., Jauguen E., Ajmanova O., Vinogradov B. – la interferencia entre las lenguas es la desviación de las reglas del idoma.

La interferencia puede ser fonética, gráfica, gramatical, léxica, sintáctica y prosódica. Además de eso, la interferencia se estudia como la interferencia entre y dentro de las lenguas.

En la primera etapa de tal experiencia se estudia el aspecto didáctico de la metodología de la enseñanza del español. Para cumplir esta tarea, se analizan los manuales de español y los métodos contemporáneos del estudio. Primeramente se pone atención en los métodos del estudio de la pronunciación del español a los uzbekohablantes, donde se examina el problema de la interferencia fonética como el resultado de la acción recíproca de lenguas.

En el aprendizaje de lenguas extranjeras se necesita enseñar a los estudiantes la pronunciación correcta de los sonidos, pues el especialista contemporáneo a nivel superior tiene que saber las reglas de pronunciación correctas en la medida de lo posible.

Analizando las faltas típicas de fonética en el estudio de los idiomas extranjeros, los linguistas diferencian 3 tipos de desviación de reglas de pronunciación:

1) **la transposición** – cuando el cambio de los sonidos no influye en el contenido
2) **aproximación** – es la desviación normal de reglas de pronunciaciones de los sonidos del español o cualquier lengua extranjera, cuando no cambia el sentido de la palabra
3) **la interferencia** – cuando el cambio de los sonidos lleva la alteración a diferentes grados.

ACTAS XLIII (AEPE). Temir JONIMBOEVICH OLTIEV. La enseñanza de español a los est...
Centro Virtual Cervantes

En el estudio de interferencia fonética se necesita mostrar las tendencias dominantes de las lenguas maternas y extranjeras. Para cumplir esta tarea se estudia el sistema de consonantes de las lenguas maternas y extranjeras en el aspecto comparativo-tipológico. Se realizan las investigaciones fonético-experimentales, se compone la característica fonética de las consonantes de las lenguas maternas estudiadas. Se definen las zonas de la interferencia fonética. El resultado de la investigación comparativo-tipológica de consonantes de ambas lenguas puede presentarse como un esquema comparativo, en que las consonantes de dos lenguas se clasifican por la formación de lugar y modo.

Para la superación de la interferencia fonética en el estudio del español como lengua extranjera en el aula uzbeka se necesitan componer ejercicios complejos, lo que supone un trabajo metódico de pronunciación de los sonidos. En éste se tienen en cuenta las peculiaridades de la lengua materna y extranjera. La complejidad de los ejercicios especiales pasa por siguientes etapas:

1. Etapa de preparación.

a) En esta etapa se hacen ejercicios respiratorios;
b) Los estudiantes aprenden la articulación del sonido y su característica fonética, después se determina su lugar en el esquema de clasificación fonética de los sonidos españoles.

Se muestra prácticamente la conformidad del trabajo con la introducción del nuevo sonido:

1. Lectura del profesor o escuchar la variante de modelo grabada en un casete o CD.
2. Explicación del profesor de la articulación del sonido introducido del español.
3. Muestra la articulación del sonido en la pantalla del proyector o en la pared.
4. Repetición después del profesor del sonido nuevo primeramente aislado, después compuesto en la sílaba, palabra, oración.
5. El profesor persigue la fijación escrita del sonido pronunciado-aislado, al principio, en medio y a final de palabra.
6. Los estudiantes pronuncian en grupo e individualmente.

Después realizan los ejercicios fonéticos de entrenamiento.

2. Etapa de entrenamiento:

a) La pronunciación del sonido en la sílaba abierta: Por ejemplo: el sonido (ce) en combinación con vocales –**ci, ce, cia: analice, estancia, distancia, etc.;**
b) La pronunciación del sonido en la sílaba cerrada: Por ejemplo: **ción-traducción, traslación, composición, etc.;**
c) La pronunciación de este sonido al principio, en medio de la palabra:
Por ejemplo: **cerca, circo, ciudad; conocimiento, delicioso, estreptomicina;**
d) La pronunciación de las palabras y frases con este sonido.

ACTAS XLIII (AEPE). Temir JONIMBOEVICH OLTIEV. La enseñanza de español a los est...
Centro Virtual Cervantes

3. Etapa controlada:

a) La pronunciación de este sonido en el texto (diálogo, monólogo, trabalenguas etc.);

b) Hábitos ortográficos de forma de este sonido.

De esta manera para la organización metódica del estudio de pronunciación de la lengua española en el aula uzbeka se realiza en muchas etapas.

El problema de estudio de la pronunciación como un problema central en el aprendizaje de segunda lengua tiene una historia antigua y rica. La gran atención de científicos al problema del estudio fonético de un idioma extranjero se explica al realizar el aprendizaje de la lengua exactamente a través de la capa fonológica. El estudio léxico, gramatical, el arte de expresar las finuras estilísticas de la lengua se base en experiencias fonéticas y el dominio con normas de pronunciación española.

En la condición de la enseñanza superior que preparan a los profesores de lengua y literatura española para escuelas nacionales aparecen grandes posibilidades para el estudio previo de pronunciación literaria del español en el proceso de estudio de fonética teórica.

La fonética se estudia en tres partes- fisiológica, acústica y lingüística. Se estudian los órganos respiratorios, la formación de sonidos, y los discursos, los fonemas y sus variadas posiciones, las particularidades de la combinación de los sonidos, la fonética y morfología de la estructura de las sílabas y la división de sílabas, la transcripción, la posición fonética, acento, entonación que contribuye a la elaboración de una base nueva de articulación –la base de articulación de la lengua española que es la tarea principal en la educación y perfeccionamiento de la pronunciación literaria del español de estudiantes del grupo nacional- en el futuro los profesores de español y literatura en la escuela nacional.

Con la descripción del sistema español como objeto de estudio de escolares y estudiantes no españoles se dedica la lengua didáctica.

La descripción comparativa de lenguas ayuda a la revelación de las particularidades específicas que por una parte dificultan el estudio de la segunda lengua, pero por otra parte inmediatamente contribuyen a adquirir las particularidades fonéticas, morfológicas y aun estilísticas de la lengua estudiada.

La comparación del español y el uzbeko es la base linguo-didáctica del estudio del español y su pronunciación en la clase nacional. Tal análisis permite a interferencia, establecer el carácter de faltas de pronunciación en el proceso de estudio de pronunciación española.

ACTAS XLIII (AEPE). Temir JONIMBOEVICH OLTIEV. La enseñanza de español a los est...
Centro Virtual Cervantes

Con las vocales también tienen unas dificultades las consonantes de la lengua española. En la lengua uzbeka hay 25 consonantes. Estas letras se expresan con 25 fonemas. En uzbeko casi todas las letras se pronuncian como escriben, además de algunas vocales. En español principalmente existen 23 consonantes que expresan casi más de 40 fonemas.

Saben que bajo la influencia de otras lenguas, principalmente en condición de bilingüismo, el sistema fonológico de una lengua concreta o se queda sin cambiar o se enriquece a cuenta de la aparición en el de nuevos fonemas que a veces se llaman "fonemas extrasistemas". Los elementos de fonemas extrasistemas en el idioma uzbeko son los fonemas / ф, ж, ч /.

En la estructura de la palabra uzbeka predominan las consonantes, pero en comparación con el español esta predominación no es alta. Por ejemplo: **тўрт**-cuatro (en uzbeko 4 consonantes, en español-3), **кария**- viejo (en uzbeko 3 consonantes, en español-2) **ручка**-pluma (en uzbeko 3, en español-3) **дўст**-amigo (en uzbeko 4 consonantes, en español-2) **атроф**- alrededor (en uzbeko 3, en español-5) etc.

La transición articulada de fonemas consonánticos son más en español que en el uzbeko. La investigación de combinaciones consonantes y la transición articulada es la transición de realizar al nivel de lengua y discurso.

Al nivel de lengua principalmente se analizan los diccionarios y al nivel del discurso se analizan los textos coherentes. En el texto una palabra puede repetirse muchas veces, por lo tanto se repite la combinación en esta palabra. En el diccionario la palabra se expresa una vez.

Segun sus orígenes, el español y el uzbeko son dos lenguas muy diferentes. Si el español es de origen latino, el uzbeko es de origen turco. Segun la gramática, en el uzbeko no existen los géneros, los artículos. La preposición del español se expresa en uzbeko por seis casos. Por ejemplo: las preposiciones del español **a, con, de, para, por, sobre, hasta,** etc. tienen sus reglas del uso único en la lengua y en el discurso. Pero en el territorio de Uzbekistán estas preposiciones pueden usarse en diferentes sentidos en la lengua y el discurso. Los estudiantes de las regiones de Bujara dicen "Voy a la Universidad al tranvía", pero no "en tranvía". En las lecciones de español los textos se traducen al uzbeko como **"a"**, pero no con **"en".** Ellos pueden escribir **"en"**, pero hablan oralmente con la preposición **"a"**. Esta ocasión principalmente se explica con la influencia del idioma "tadzhik" (el idioma de la familia de las lenguas persas). Con el fin de mejorar la enseñanza de español primeramente debemos explicar la diferencia y el empleo de estas reglas gramaticales que no coinciden completamente.

Hay también dificultades fonéticas con las que se enfrentan tanto los estudiantes como los profesores en el período de enseñanza del español. Por

ACTAS XLIII (AEPE). Temir JONIMBOEVICH OLTIEV. La enseñanza de español a los est...
Centro Virtual Cervantes

ejemplo: la pronunciación de los sonidos – **c, z,** - *circo, cine, caza, cazadores*, etc. Porque en uzbeko no existen sonidos interdentales.

Los estudiantes uzbekos deben pronunciar correctamente estos sonidos, porque sabemos que las palabras con estos sonidos tienen diferentes traducciones: caza – **ov**, casa – **uy**, **casa** – tercera persona singular del verbo "casar" **uylantiryapti,** etc.

En Uzbekistán cada región (La República se divide en 12 regiones y una República Autónoma) tiene su propio dialecto.

Los estudiantes de Samarkanda, Kashkadaria, Surjandaria casi no diferencian los sonidos **[e], [i]**. Cuando hablan o escriben, siempre en vez de **[e]** escriben o pronuncian **[i]** y al revés. Por eso en el período del año escolar es mejor dividirlos en grupos correspondientes.

Este caso se encuenta no sólo en uzbeko, sino también en otros idiomas turcos, como en kazajo, kirgiz, turkmen. Para mejorar, hacer comprensible y ligera la enseñanza de español tenemos que investigar comparando el español con todos los idiomas del grupo turco.

El lema del Congreso es "Acortando distancias: la diseminación del español en el mundo". De Uzbekistán hasta Madrid hemos volado en avión casi 10 horas. Realmente, este Congreso acorta distancias, aproxima para cambiar experiencias y las relaciones entre los profesores no sólo de Europa, sino también del Mundo.

Gracias a AEPE y su Presidenta Doctora Sara M. Saz es el segundo año que participan en el Congreso los representantes de profesores de español de Uzbekistán. Existen en nuestro país Asociaciones de profesores de inglés, alemán. La experiencia que hemos tenido aquí facilita y da una posibilidad de inaugurar en el futuro la Asociación de profesores de español en Uzbekistán, ampliar el estudio de esta lengua a otras Repúblicas de Asía Central, y colaborar con las demás asociaciones de profesores de español.

ACTAS XLIII (AEPE). Temir JONIMBOEVICH OLTIEV. La enseñanza de español a los est...
Centro Virtual Cervantes